

## ИРАНСКИЕ ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ИЗДАНИЯ ДЛЯ ДЕТЕЙ И ПОДРОСТКОВ: ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ И ДУХОВНО-НРАВСТВЕННЫЙ АСПЕКТЫ

НУРИЕХ ГОРБАНИ ЭБРАХИМИ<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup>Институт журналистики БГУ, ул. Кальварийская, 9, 220004, г. Минск, Республика Беларусь

Исследуются типологические и содержательные особенности периодических литературно-художественных изданий Ирана, адресованных детям и подросткам. Рассматриваются журналы, занимающие значительную часть медиaproстранства Ирана и выполняющие важную воспитательную функцию в формировании сознания подрастающего поколения. Указываются особенности функционирования современных СМИ Ирана, предназначенных для детей и подростков. Прослеживается связь современной прессы для детей с национальными историко-культурными традициями. Подчеркивается, что необходимый баланс между развлекательностью и поучительностью в детских изданиях достигается благодаря направленности содержательной части публикаций на духовность, нравственность, верность национальным традициям, а также за счет обновления форм и методов журналистского диалога с детьми. Отмечено, что результаты исследования могут быть использованы при определении направлений дальнейшего развития детской прессы в Иране и других странах, при изучении проблем функционирования изданий, предназначенных для детей и подростков.

**Ключевые слова:** медиaproстранство Ирана; издания для детей и подростков; типология; жанры; духовность; нравственность; воспитание; национальные традиции; занимательность; дизайн.

## IRANIAN LITERARY AND ARTISTIC PUBLICATIONS FOR CHILDREN AND TEENAGERS: TYPOLOGICAL, SPIRITUAL AND MORAL ASPECTS

NORIYEH GHORBANY EBRAHIMI<sup>a</sup>

<sup>a</sup>The Institute of Journalism of the Belarusian State University, Kal'variiskaya street, 9, 220004, Minsk, Republic of Belarus

The paper deals with typological and content-related peculiarities of the literary and artistic publications in Iran which are dedicated to children and teenagers. The object of the research: journals which constitute a significant part of the media terrain in Iran and fulfill the important educational function which is to form the consciousness of the rising generation. The subject of the research: the main functions of the contemporary mass media in Iran for children and teenagers. The connection is revealed between the contemporary press for children and national, historical and cultural traditions. It is stressed that the necessary balance between entertaining and educational qualities of the publications for children is achieved due to spiritual values of the contents of the works, the adherence to the national traditions, the renewal of forms and methods of a dialogue between children and the authors. The results of the investigation can be used for the future development of the press for children in Iran and other countries, as well as for the study of the problems of main functions of the publications for children and teenagers.

**Key words:** media terrain in Iran; publications for children and teenagers; typology; genres; spirituality; morality; education; national traditions; entertainment; design.

В эпоху научно-технического прогресса журналы, как один из видов СМИ, приобрели особое значение. В прессе отражаются достижения человеческого сообщества, она привлекает внимание людей к глобальным и национальным проблемам. Изучение СМИ любой страны, в том числе Ирана, который имеет древнюю культуру и литературу, позволяет ощутить ее атмосферу, познакомиться с ценностями народа, способом мышления журналистов и писателей, оценить степень свободы печати, содержание

### Образец цитирования:

Нуриех Горбани Эбрахими. Иранские литературно-художественные издания для детей и подростков: типологический и духовно-нравственный аспекты // Вестн. БДУ. Сер. 4, Филология. Журналистика. Педагогика. 2016. № 3. С. 92–96.

### For citation:

Noriyeh Ghorbany Ebrahimi. Iranian literary and artistic publications for children and teenagers: typological, spiritual and moral aspects. *Vesnik BDU. Ser. 4, Filalogija. Zhurnalistyka. Pedagogika*. 2016. No. 3. P. 92–96 (in Russ.).

### Автор:

Нуриех Горбани Эбрахими – аспирантка кафедры литературно-художественной критики. Научный руководитель – кандидат филологических наук, доцент П. В. Васюченко.

### Author:

Noriyeh Ghorbany Ebrahimi, postgraduate student at the department of literary and art criticism.  
noorieh\_gh\_e@mail.ru

публикуемых материалов и уровень их воздействия на читательскую аудиторию. Как известно, в изучении СМИ любой страны важным является вопрос об их влиянии на общественное сознание, особенно если целевая аудитория издания – дети и подростки. Формирование мировоззрения и развитие моральных качеств и норм поведения человека происходит в детском возрасте. В данной статье мы постараемся охарактеризовать иранские литературно-художественные издания для детей, поскольку они мало знакомы белорусским читателям.

Принципы и ценности государства Иран после исламской революции (1979) основаны на исламском мировоззрении. В республике воспитание подрастающего поколения является составной частью государственной политики и находит свое отражение в специализированных СМИ. По мнению духовного лидера Ирана Хаменеи Али, государство должно формировать духовные ценности детей, основанные на вероучении ислама: «Если ребенок станет верующим человеком, то в будущем можно говорить о его личностном росте, а если он таковым не будет, то его нельзя воспринимать как полноценного члена общества» [1]. После 1979 г. детская пресса Ирана действует свободно, без цензурных ограничений, но подчиняется принципам и ценностям государства. Существует два варианта воздействия детской прессы на ребенка: с одной стороны, она может обеспечивать его интеллектуальный рост, развитие личности, с другой – поощрять невежество, незрелость суждений. В связи с этим государство контролирует детскую прессу в ее ориентации на оптимальное развитие ребенка. Пресса для детей и подростков Ирана глубоко уважает и пропагандирует общепринятые в стране правила поведения в семье, гармоничные отношения с родителями, учителями, друзьями, а также стимулирует стремление детей к учебе, творчеству, спорту.

Развитие СМИ в Иране связано с деятельностью Салеха Ширази Казэрони, который прошел курс журналистики в Англии [2]. Первая газета под названием «Кагаз ахбар» («Газета новостей») начала издаваться в мае 1837 г. В ней среди прочих материалов печатались статьи, касающиеся детей и подростков. В газете «Вагае етефагие» («Текущие новости»), первый номер которой был опубликован в 1851 г., содержались разнообразные сведения о детских болезнях, иранских школах и др. Позже появились издания для школьников, подростков. Целью этих журналов было включение в воспитание и просвещение детей некоторых новых тем, а также реклама детских книг. В 1920–30-х гг., после Иранской революции 1905–1911 гг., журналистская деятельность развивалась в стране более интенсивно, наряду с появлением разнообразных периодических изданий стали выходить и журналы для детей и подростков, в частности «Элм ва ахлаг» («Наука и мораль»), «Маджмуге маареф» («Собрание знаний»), «Данешамуз» («Школьник»), «Бази кудакан» («Детские игры»). Одним из самых известных иранских изданий для детей и подростков являлся журнал «Кейхан бачеха» («Мир детей»), который был основан в 1956 г. в Тегеране и выходит до настоящего времени [2].

В целом с 1906 по 1956 г. в Иране появилось около 70 детских журналов как государственных, так и частных (в 2005–2009 гг. выходило 26 периодических изданий для детей). Большинство из них издавались в Тегеране и просуществовали недолго. В это время была проведена реформа образования, возникла организация «Центр подготовки материалов по обучению детей» (далее – Центр), которая в 1943 г. в Тегеране издавала детский журнал «Пейк данешамуз» («Вестник школьников»). До 1951 г. Центр организовал издание целой серии журналов «Пейк ноамуз» («Вестник младших школьников»), «Пейк кудак» («Вестник детей»), «Пейк ноджаван» («Вестник подростков»), «Пейк джаван» («Вестник молодежи»). Поскольку данные издания распространялись в школах, их тиражи составляли более 1 млн экземпляров. Материалы в журналах подавались в простой, доходчивой форме. Нередко в них поощрялись интерес к западной культуре, стремление к учебе, предприимчивость. Большинство детских журналов того времени выходили в черно-белом цветовом оформлении на бумаге низкого качества и не имели оригинального дизайна. При этом в каждом издании был свой уникальный логотип.

Журналы серии «Вестник» стали основой для современных детских изданий, таких как «Йеки буд, йеки набуд» («Жили-были»), «Баран» («Дождь»), «Пупак» («Удод»), «Дусте кудакан» («Друг детей»), «Салам бачеха» («Привет детям») и др. Эти журналы играют важную роль в воспитании и личностном росте иранских детей и подростков. После исламской революции приоритетными ценностями, пропагандируемыми в СМИ, стали познание Бога и вероучений ислама, знакомство с окружающим миром, стремление к науке, гражданское и патриотическое воспитание. В детских изданиях уже не публикуются фото женщин и девушек без платков. Журналы цветные и печатаются на высококачественной бумаге. Благодаря уникальности дизайна и узнаваемости логотипов они не теряют своей аудитории и могут конкурировать с современными мировыми СМИ.

В детских изданиях Ирана наиболее широко представлена духовно-нравственная тематика, которая имеет выраженную религиозную основу. Журналы знакомят детей с принципами исламской этики и обучают аудиторию иранским духовным традициям. Например, исламская религиозная тематика нашла отражение в материалах «Слово Бога» (Кейхан бачеха. 2014. № 2863), «Хороший ответ» (Кейхан бачеха. 2015. № 2917), «Когда ветер пахнет пантерой» (Йеки буд, йеки набуд. 2015. № 8). Эти рассказы

и сказки учат доброте, гуманности, милосердию. Такие художественные произведения, как «Робкое пугало», «Маленький бегемот», «Мой мяч, твой мяч» (Йеки буд, йеки набуд. 2015. № 8) и «Ковер-самолет», «Прожорливый муравей» (Кейхан бачеха. 2014. № 2863), развивают у детей лучшие моральные качества. В рассказах на религиозную тему часто раскрывается сущность веры в Бога, объясняется, что значит Судный день и воскресение, следование заветам и законам Бога и его пророка Мохаммеда. Также поднимаются проблемы воспитания и отрабатываются базовые модели общественного поведения – взаимопомощь, сотрудничество, семейные ценности, трудолюбие, уважение прав других людей, соблюдение общественных правил и законов.

Образы природы, земли, моря, космоса, животных, растений привлекают внимание иранских авторов, создающих материалы с элементами дидактики. Меньше внимания уделяется гендерным проблемам. Литературные материалы журнала «Кейхан бачеха» развивают у детей переходного возраста обобщенное понимание природы, раскрывают тайны жизни животных и растений: рубрика «Маленькие путешественники по свету» (2015, № 2917); стимулируют интерес к познанию окружающего мира: рассказ «Услышать звук воды» (2015, № 2917), статья «Деревья – щедрые руки» (2014, № 2863). Тематика подобных материалов приобщает читателей ко всемогущему Богу, так как философско-религиозная и дидактическая направленность в литературных материалах является доминирующей в изданиях для детей.

В 1980 г. произошел военный конфликт между Ираном и Ираком, продолжавшийся до 1988 г. Многие иранцы, в том числе молодые люди, погибли, защищая родину. После этого в литературу Ирана вошла тема святой защиты. Иранские издания для детей внесли свой вклад в гражданское и патриотическое воспитание юного поколения, в них часто печатались материалы на эту тему. В рассказах, посвященных святой защите, положительными качествами (вера в Бога, смелость, душевность, самоотверженность и революционность) наделялись исключительно иранские военные. Естественно, враги изображались их антиподами. Так у детей и подростков формировались понятия о человеческих достоинствах и недостатках.

Социально-бытовая тематика также занимает в иранских периодических изданиях для детей значительное место. В рассказах, написанных на социально-бытовую тему, чаще всего раскрываются такие понятия, как сотрудничество, семейные ценности, трудолюбие, уважение к правам других людей, соблюдение общественных правил и законов. Например, в рассказах и сказках «Хлопотливый горбун», «Чудесное слово» (Йеки буд, йеки набуд. 2015. № 8) моделируются определенные общественные ситуации.

Авторы иранских детских изданий работают и в фантастическом жанре. Эти материалы, как правило, адресованы детям дошкольного и младшего школьного возраста. Чудесные и неожиданные события, необычное поведение персонажей воздействуют на читательское воображение и вызывают неподдельный интерес у аудитории. В сказках и фэнтези наиболее часто встречаются такие персонажи-животные, как ворона, лиса, заяц, муравей и лягушка. Они наделяются человеческими качествами. В сказках «Летает бескрылый», «Где задержался мой сон», «Пар, пар, пар» и «Луна, лиса и ворона» (Йеки буд, йеки набуд. 2015. № 8) оживают луна, деревья.

Авторы исторических материалов, публикуемых в изданиях для детей и подростков, чаще всего обращаются к истории ислама, событиям исламской революции, биографиям иранских и зарубежных выдающихся людей, жизни Мохаммеда, пророков и других исламских учителей (имамов). Затрагиваются и современные реалии.

Редакции исследуемых изданий выступают инициаторами государственных творческих проектов, направленных на самовоспитание и самовыражение детей и подростков. Журнал «Кейхан бачеха» знакомит читателей с деятельностью иранского Института интеллектуального развития детей и подростков и отдела искусств организации «Пропаганда ислама». Ярким примером такой работы выступают материалы «Поэтические мероприятия в Институте искусств» (Кейхан бачеха. 2014. № 2863), «Без разрешения нельзя использовать культурные чужие продукты» (Кейхан бачеха. 2011. № 2736).

Уделяется немалое внимание проблемам культуры. Так, материалы, помещенные в журнале «Кейхан бачеха», знакомят аудиторию с городами Ирана и их достопримечательностями: статьи «Дворец Гулестан» (2010, № 2710), «Порт Энзели» (2015, № 2917); содержат информацию о кино и спортивных достижениях соотечественников: статьи «Конкурс самых лучших режиссеров и актеров» (2010, № 2710), «Пять групп имеют шанс на победу» (2010, № 2710), «Все выиграли» (2015, № 2917) и др.

Как справедливо отмечает С. Харитоновна, «содержательную модель детского периодического издания формируют материалы с конкретными жанровыми и стилистическими признаками, призванными отражать особенности его типа и целевого назначения» [3, с. 40]. Жанровая структура иранских изданий для детей и подростков характеризуется разнообразием. В ней преобладают литературно-художественные жанры: занимательные рассказы, сказки, детская поэзия. Значительное место занимают развлекательные материалы, в частности игры, загадки, каламбуры и шутки. В изданиях для подростков печатаются романы с продолжением, познавательные рассказы, научно-популярные статьи. Довольно часто в качестве контента используются песни, пословицы и поговорки, которые знакомят читателей с народными традициями Ирана.

В последние годы в материалах иранских журналов для детей дошкольного и младшего школьного возраста стали актуализироваться такие категории, как польза для общества и доброта. Среди материалов для подростков наиболее популярными являются проблемы познания и вопрос о том, как быть полезным членом общества, но мало внимания уделяется понятиям свободы, либерализма и стремлению к истине.

На современном этапе в Иране к числу самых важных составляющих воспитания и просвещения относятся познание окружающего мира ребенком, истолкование его бессознательных желаний. Такая сложная задача может быть реализована с помощью эпических жанров. Повествовательная литература учит ребенка справляться со страхами и неудачами, отказываться от опасных вещей, стимулирует развитие воображения, дает приятное чувство уверенности и комфорта [4].

Дети и подростки вовлекаются в повествование гораздо легче, чем взрослые, и острее подвергаются воздействию текста: «Дети принимают систему оценочных отношений, возникающих между персонажами (одобрение, поддержка, уважение; неприятие, осуждение, насмешка), осваивают основные типы коммуникации и формы ее внешнего выражения (доброжелательность, открытость, высокомерность, хитрость), воспринимают ее этические принципы (правдивость, искренность; лживость, грубость)» [5, с. 91]. Рассказы и сказки способствуют становлению мировоззрения ребенка, передают богатое наследие цивилизации и своей родины, а также знакомят с отечественными и иностранными культурными традициями.

Выделим несколько тем, к которым обращается современная иранская литература: социально-бытовая, социально-политическая, религиозная, развлекательно-юмористическая, морально-этическая, историческая, приключенческая и дидактическая.

По оценке иранских исследователей, изучавших некоторые издания для детей и подростков, из 1473 проанализированных материалов 571 рассказ (38,7 %) относится к морально-этической теме, 299 публикаций (20,3 %) – к развлекательно-юмористической, 262 (17,8 %) – к сакральной, 204 (13,9 %) – к социально-бытовой, 57 (3,9 %) – к исторической, 43 (2,9 %) – к приключенческой, 37 материалов (2,5 %) имеют дидактическую направленность, 23 (1,6 %) – социально-политическую.

В иранских изданиях для детей и подростков используются 20 структурных и содержательных элементов (рубрик): заголовок, передовая статья, новость, статья, поэзия, общие знания, репортаж, беседа, литературная проза, реклама, рецензия, отзыв, кроссворд, шутка, игра, развлекательный материал, биография, афоризм, ответ на письма, заметки. По данным исследования, проведенного на основе материалов 8 изданий за 2005–2009 гг., 1601 материал (19,6 %) из 8164 носит развлекательный характер, 1473 публикации (18 %) относятся к различным видам эпоса, 994 (12,1 %) – к поэзии. Менее распространены следующие рубрики и жанры: новости (11 %), статьи (10,8 %), общие знания (6,5 %), кроссворды (2,8 %), репортажи (2,2 %), передовые статьи (1,5 %), биографии (1,5 %), представление книг (1,4 %), афоризмы (1 %), игры (0,9 %), ответы на письма (0,8 %), реклама (0,7 %), заметки (0,4 %), отзывы (0,3 %) и др. Следует отметить, что 1,2 % материалов не относятся ни к одной категории.

Как видим, повествовательным жанрам отводится значительное место в иранских изданиях для детей. Так, в журнале «Баран» в 2005–2009 гг. было опубликовано 246 эпических произведений, в «Сорушэ кудакан» («Ангел ребенка») – 229, в издании «Пупак» – 242, «Салам бачеха» – 203, «Шахеде ноджаван» («Подростки») – 202, «Дусте кудакан» – 167, «Рошдэ кудак» («Рост ребенка») – 110, «Рошдэ ноджаван» («Рост подростка») – 74 [4].

Показательно, что в журналах публикуются преимущественно оригинальные произведения: из 1473 материалов иранским авторам принадлежит 1175 (79,8 %), зарубежным писателям – 178 (12,1 %), неизвестным авторам – 120 (8,1 %).

Визуальный образ детских печатных современных иранских изданий для детей отражает характер как контента, так и структуры материала, что выражается в некоторых особенностях дизайна и верстки. Графическое моделирование детских журналов основано на использовании совокупности выразительных средств, которые привлекают интерес аудитории, побуждают к чтению, направляют внимание читателей на содержательный аспект. Редакции детских иранских журналов стремятся обеспечить удобный доступ к текстовой и визуальной информации и легкость ее восприятия. Отметим, что современные иранские журналы для детей и подростков выходят на различной по качеству и формату бумаге, а также имеют неодинаковый уровень яркости и контрастности иллюстраций.

В дизайне периодических изданий выделяется несколько видов верстки: прямая и ломаная, горизонтальная и вертикальная, симметричная и асимметричная [6, с. 216]. Отметим, что ломаная верстка крайне редко используется в иранских детских изданиях, поскольку тексты, оформленные таким образом, трудны и неудобны для чтения. При рассмотрении детских изданий «Кейхан бачеха» и «Йеки буд, йеки набуд» можно заметить, что на их страницах используется прямая, вертикальная, симметричная и асимметричная верстка и двухколонный набор текста.

Графическая композиция раздела «Шапарак» («Мотылек») – приложения к журналу «Кейхан бачеха» для дошкольников – состоит из оригинальных заголовков, детских рисунков и фотографий самих читателей.

Поскольку в персидском языке текст читается справа налево, то выравнивается он по правому краю. В изданиях для детей визуальный контент играет не менее значимую роль, нежели текстовая информация. Иранские издания для детей и подростков «Кейхан бачеха» и «Йеки буд, йеки набуд» на каждой полосе используют разные цвета для подложки: синий, зеленый, оранжевый, белый и др. Обычно на полосах текстовая информация объединяется колоритными иллюстрациями и не обрамляет элементы полосы, что в целом создает единую равновесную композицию.

Шрифтовая графика, как одно из средств выразительности в детских периодических изданиях, коррелирует с текстовой информацией, возбуждает интерес и привлекает внимание читателя к публикациям номера. Как отмечает В. Тулупов, «более 80 % информации человек получает с помощью шрифта, письменная информация воспринимается значительно быстрее, чем любая другая, к тому же человек может тренировать скорость чтения без ущерба для понимания смысла, произвольно замедлять чтение, с тем чтобы сосредоточиться на отдельных моментах текста, вернуться к прочитанному, подчеркнуть, записать, т. е. видеть, воспринимать, размышлять» [7, с. 84].

Для шрифтового оформления изданий для дошкольников характерно использование крупных кеглей (16–18 пт), удобочитаемой, ясной, четкой гарнитуры, кроме того, выдерживается равновесие между высотой и шириной буквы, размером шрифта и межстрочного интервала. Для шрифтового оформления заголовков применяется кегль, равный 20 пт, цветные и рисованные буквы на ярком фоне. Титульный шрифт в детских и подростковых изданиях – одногарнитурный, одноразмерный, крупный и насыщенный, шрифтовое оформление основного текста также одногарнитурное, кегль шрифта обычно равен 12 пт.

В логотипе журнала «Кейхан бачеха» используются шрифт крупного размера той же гарнитуры, что и в тексте издания, яркие цвета, красочные изображения. В логотипе журнала «Йеки буд, йеки набуд» применяются шрифт среднего размера, разные цвета в двух фразах заголовка, гарнитура с зеркальными элементами. Материалы в издании «Йеки буд, йеки набуд» разделены на две части: одна из них предназначена для детей, другая – для подростков. Печатаются они с разных сторон и заканчиваются посередине журнала (для чтения другой части его следует перевернуть). С обеих сторон обложки размещены изображения главных героев из рассказов для детей (на цветном фоне) и подростков (на темном фоне). На обложке журнала «Йеки буд, йеки набуд» размещаются фрагмент какого-либо рассказа, названия материалов с иллюстрациями или просто именами авторов.

Цветные рисунки и иллюстрации в современных иранских изданиях для детей не только привлекают внимание читателя, но и дают дополнительную наглядную информацию, формируют его отношение к персонажам.

Характерными чертами оформления изданий «Кейхан бачеха» и «Йеки буд, йеки набуд» являются ясность, простота и выразительность. Отметим, что совокупность иллюстраций и графических элементов (заголовки, рубрики, врезки) в значительной степени отражает текстовое содержание. При оформлении материалов журнала «Йеки буд, йеки набуд» часто используются изображения традиционных народных костюмов. Встречаются также и гротескно-карикатурные рисунки, сопровождающие юмористические материалы. Например, изображения сказочных человекоподобных и бесполок животных, которые широко используются иранскими иллюстраторами.

Исследование детских литературно-художественных изданий Ирана позволяет сделать вывод об их традиционности, глубинной связи с древней иранской культурой, исторической преемственности, зависимости от политических перемен в государстве. Нравственный потенциал детской прессы основан на положениях ислама, национально-культурных, семейных традициях. Следует отметить, что в иранских изданиях для детей достигнут баланс между развлекательностью и поучительностью, традиционализмом и поиском новых форм диалога журналиста с детьми, содержательностью и броским дизайном.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК (REFERENCES)

1. Парсафар М. Сезон сеялки: избранные высказывания руководителя Ирана Хаменеи Али. Тегеран, 2014.
2. Кашефи Х. А. История иранских журналов для подростков. Тегеран, 2008.
3. Харитонова С. В. Моделирование периодических изданий для детей. Минск, 2013.
4. Ганбари С., Азадех Ф. Аналитическое исследование произведений, опубликованных в иранских изданиях для детей и подростков. Арак, 2008.
5. Попкова Т. Д., Кондаков Б. В. Художественное произведение как средство формирования самосознания ребенка // Мировая словесность для детей и о детях : материалы XI Всерос. науч.-практ. конф. (Москва, 30–31 янв. 2006 г.). М., 2006. Вып. 11 [Popkova T. D., Kondakov B. V. Khudozhestvennoe proizvedenie kak sredstvo formirovaniya samosoznaniya rebenka. *Mirovaya slovesnost' dlya detei i o detyakh* : materialy XI Vseross. nauchn.-prakt. konf. (Moscow, 30–31 Jan. 2006). M., 2006. Vol. 11 (in Russ.)].
6. Гуревич С. М. Газета вчера, сегодня, завтра. М., 2004.
7. Тулупов В. В. Дизайн периодических изданий. СПб., 2006.

Статья поступила в редакцию 20.09.2016.  
Received by editorial board 20.09.2016.